TRABAJO FINAL *de* ANGLICISMOS.

ÍNDICE

1. Jet lag…… 1-2
2. Marketing…… 3-4
3. Streaming……5-6
4. Spoiler……..7-8
5. Bibliografía…… 9-12

Jet lag

Voz	**jet lag**
Significado[1]	Trastorno o malestar producido por un viaje en avión con cambios horarios considerables.
Equivalente[2]	Desfase horario.
Función	Connotativa.
Proceso de formación	Anglicismo formado en inglés por la combinación de "jet" (avión a reacción) y "lag" (retraso). Extranjerismo original.
Adaptación	Anglicismo no adaptado.
Tipografía	Aparece marcado en algunos ejemplos con comillas.
Ejemplo 1 fuente y fecha	¿Cómo afecta el **'jet lag'** a nuestra salud? Una colección de muestras biológicas de auxiliares de vuelo puede ayudar a descubrirlo. **El PAÍS.** **6 de septiembre de 2024.**
Enlace del ejemplo 1	https://elpais.com/salud-y-bienestar/2024-09-06/como-afecta-el-jet-lag-a-nuestra-salud-una-coleccion-de-muestras-biologicas-de-azafatos-puede-ayudar-a-descubrirlo.html
Ejemplo 2 fuente y fecha	"**Jet lag** social": por qué quizás estás eligiendo mal el momento del día en el que haces ejercicio. **BBC NEWS.** **17 de abril de 2026.**
Enlace del ejemplo 2	https://www.bbc.com/mundo/articles/cqj8p71nwydo
Contexto aparición	Medios de comunicación. Periódicos digitales.
Temática	Salud y estilo de vida.
Registro	Formal/ Neutro
Corpes XXI (España / América) Versión 1.4	**Documentos:** 153 / **Frecuencia absoluta:** 191 / **Frecuencia normalizada:** 0,43 por millón
Banco de neologismos	No se documenta en los últimos 5 años.

[1] Definición extraída del diccionario de la RAE.
[2] Fundéu.

¿Aparece en diccionarios descriptivos en español ?	Aparece en el DPD, que propone el uso del término “desfase horario”. No aparece en el DEA.
¿Aparece en diccionarios en inglés?	Aparece en Collins, Merriam-Webster y Cambridge.
Variante si se documenta	-
Otra información relevante	-

Marketing

Voz	**marketing**
Significado[3]	Acción de promocionar comercialmente productos o servicios, que incluye la investigación de mercado y la publicidad.
Equivalente[4]	mercadotecnia.
Función	Connotativa.
Proceso de formación	Anglicismo formado en inglés por la combinación de “market" (mercado) y el sufijo “-ing” (acción). Extranjerismo original.
Adaptación	Anglicismo no adaptado.
Tipografía	Suele aparecer entre comillas si se quiere marcar que no está en castellano, pero en prensa suele aparecer sin marcas especiales por estar muy asentado.
Ejemplo 1 fuente y fecha	Del apagón de Rosalía al enigma de The Rolling Stones: las tácticas del ‘marketing’ para transmitir autenticidad. **EL PAÍS,** **3 de mayo de 2026.**
Enlace del ejemplo 1	https://elpais.com/cultura/2026-05-03/del-apagon-de-rosalia-al-enigma-de-the-rolling-stones-las-tacticas-del-marketing-para-transmitir-autenticidad.html
Ejemplo 2 fuente y fecha	PNV y PSE critican las «campañas de marketing» de Bildu para atajar la crisis de vivienda. **EL CORREO,** **17 de mayo de 2026.**
Enlace del ejemplo 2	https://www.elcorreo.com/politica/pnv-pse-critican-campanas-marketing-bildu-atajar-20260516140945-nt.html
Contexto aparición	Prensa, sobre todo en noticias de cultura, economía, empresa y política.
Temática	Economía y empresa. Cultura y comunicación. Política y campañas.
Registro	Neutro / Informal
Corpes XXI (España / América) Versión 1.4	**Documentos:** 3978 / **Frecuencia absoluta:** 7919 / **Frecuencia normalizada:** 17,87 por millón

[3] Definición extraída del diccionario de la RAE.
[4] Fundéu.

Banco de neologismos	2 resultados en los últimos 5 años.
¿Aparece en diccionarios descriptivos en español ?	Aparece tanto en el DPD como en la DEA. Ambos diccionarios sugieren la grafía “márquetin”.
¿Aparece en diccionarios en inglés?	Aparece en Collins, Merriam-Webster y Cambridge.
Variante si se documenta	Márquetin (DPD y DEA).
Otra información relevante	-

Streaming

Voz	**streaming**
Significado[5]	Transferencia continua de datos a través de internet que permite a un usuario acceder a transmisiones audiovisuales en directo o en diferido, sin necesidad de descargar previamente el contenido en el dispositivo.
Equivalente	
Función	Denotativa.
Proceso de formación	Anglicismo formado en inglés por la combinación de “stream" (flujo) y el sufijo “-ing” (acción). Extranjerismo original.
Adaptación	Anglicismo no adaptado.
Tipografía	Entrecomillado.
Ejemplo 1 fuente y fecha	El futuro del ‘streaming’ tras los terremotos en sus cúpulas. **EL PAÍS,** **13 de mayo de 2026**
Enlace del ejemplo 1	https://elpais.com/television/2026-05-13/el-futuro-del-streaming-tras-los-terremotos-en-sus-cupulas.html
Ejemplo 2 fuente y fecha	Las salas de cine y el ‘streaming’ se juegan su futuro con la venta de Warner. **EL PAÍS,** **14 de diciembre de 2025**
Enlace del ejemplo 2	https://elpais.com/economia/negocios/2025-12-14/las-salas-de-cine-y-el-streaming-se-juegan-su-futuro-con-la-venta-de-warner.html
Contexto aparición	Medios de comunicación y prensa cultural/económica, especialmente artículos sobre plataformas audiovisuales, industria del entretenimiento y tecnología.
Temática	Industria cultural y economía.
Registro	Formal/neutro.
Corpes XXI (España / América) Versión 1.4	**Documentos:** 1459 / **Frecuencia absoluta:** 2216 / **Frecuencia normalizada:** 5 por millón

[5] Definición extraída del diccionario de la RAE.

Banco de neologismos	86 resultados en los últimos 5 años.
¿Aparece en diccionarios descriptivos en español ?	Aparece en DPD, pero no en DEA.
¿Aparece en diccionarios en inglés?	Aparece en Collins, Merriam-Webster y Cambridge.
Variante si se documenta	**-**
Otra información relevante	-

Spoiler

Voz	**spoiler**
Significado[6]	Revelación de detalles importantes de la trama o el desenlace de una obra de ficción, que reduce o anula el interés de quien aún no los conoce.
Equivalente[7]	Destripe.
Función	Connotativa
Proceso de formación	Anglicismo formado en inglés por la combinación de "to spoil" (arruinar) y el sufijo agente "-er". Extranjerismo original.
Adaptación	Anglicismo no adaptado / adaptado[8]
Tipografía	Suele aparecer sin marcas especiales.
Ejemplo 1 fuente y fecha	¿Quién decide cómo hablamos? Spoiler: no es la RAE, son los jóvenes. **EL PAÍS EXPRÉS,** **27 de abril de 2025**
Enlace del ejemplo 1	https://elpais.com/expres/2025-04-27/quien-decide-como-hablamos-spoiler-no-es-la-rae-son-los-jovenes.html
Ejemplo 2 fuente y fecha	La bruja de 'Big Fish' y el spoiler de Torrente. **ABC SEVILLA,** **20 de marzo de 2026**
Enlace del ejemplo 2	https://www.abc.es/play/series/noticias/lucia-cabanelas-bruja-big-fish-spoiler-torrente-20260319013218-nt.html?ref=https%3A%2F%2Fwww.abc.es%2Fplay%2Fseries%2Fnoticias%2Flucia-cabanelas-bruja-big-fish-spoiler-torrente-20260319013218-nt.html
Contexto aparición	Medios de comunicación, sobre todo prensa cultural y artículos sobre cine y series.
Temática	Cultura audiovisual; cine, series y consumo digital.
Registro	Neutro/informal.
Corpes XXI (España / América) Versión 1.4	**Documentos:** 206 / **Frecuencia absoluta:** 257 / **Frecuencia normalizada:** 0,58 por millón

[6] Definición extraída del diccionario de la RAE.
[7] Fundéu.
[8] Aunque en los artículos que pongo como ejemplo se conserva la grafía no adaptada, también se usa la forma “espóiler”.

Banco de neologismos	31 resultados en los últimos 5 años.
¿Aparece en diccionarios descriptivos en español ?	Aparece tanto en el DPD como en la DEA. Ambos diccionarios sugieren la grafía “espóiler”.
¿Aparece en diccionarios en inglés?	Aparece en Collins, Merriam-Webster y Cambridge.
Variante si se documenta	Espóiler (DPD y DEA).
Otra información relevante	Creo que el artículo “¿Quién decide cómo hablamos? Spoiler: no es la RAE, son los jóvenes.” Es muy pertinente para este trabajo, además de ser realmente interesante.

BIBLIOGRAFÍA

Jet lag

Real Academia Española. (s.f.). Jet lag. En Diccionario de la lengua española (23.ª ed. [versión 23.8.1 en línea]).

FundéuRAE. (2019, 30 de diciembre). *«desfase horario», mejor que «jet lag»*.

Real Academia Española. (s.f.). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)* [Base de datos]. rae.es

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Banco de neologismos*. Instituto Cervantes; Universitat Pompeu Fabra.

HarperCollins. (s.f.). *Jet lag*. En Collins English Dictionary.

Merriam-Webster. (s.f.). *Jet lag*. En Merriam-Webster.com dictionary.

Cambridge University Press. (s.f.). Jet lag. En *Cambridge dictionary*.

Marketing

Real Academia Española. (s.f.). Marketing. En Diccionario de la lengua española (23.ª ed. [versión 23.8.1 en línea]).

FundéuRAE. (2011, 4 de febrero). *«https://www.fundeu.es/recomendacion/marketing-mercadotecnia-mercadeo-marquetin/»*.

Real Academia Española. (s.f.). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)* [Base de datos]. rae.es

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Banco de neologismos*. Instituto Cervantes; Universitat Pompeu Fabra.

HarperCollins. (s.f.). *Marketing*. En Collins English Dictionary.

Merriam-Webster. (s.f.). *Marketing*. En Merriam-Webster.com dictionary.

Cambridge University Press. (s.f.). Marketing. En *Cambridge dictionary*.

Streaming

Real Academia Española. (s.f.). Streaming. En Diccionario de la lengua española (23.ª ed. [versión 23.8.1 en línea]).

Real Academia Española. (s.f.). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)* [Base de datos]. rae.es

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Banco de neologismos*. Instituto Cervantes; Universitat Pompeu Fabra.

HarperCollins. (s.f.). *Streaming*. En Collins English Dictionary.

Merriam-Webster. (s.f.). *Streaming*. En Merriam-Webster.com dictionary.

Cambridge University Press. (s.f.). Streaming. En *Cambridge dictionary*.

Spoiler

Real Academia Española. (s.f.). Espóiler. En Diccionario de la lengua española (23.ª ed. [versión 23.8.1 en línea]).

FundéuRAE. (2026, 11 de enero). *https://www.fundeu.es/recomendacion/espoiler-adaptacion-de-spoiler/*

Real Academia Española. (s.f.). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)* [Base de datos]. rae.es

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Banco de neologismos*. Instituto Cervantes; Universitat Pompeu Fabra.

HarperCollins. (s.f.). *Spoiler*. En Collins English Dictionary.

Merriam-Webster. (s.f.). *Spoiler*. En Merriam-Webster.com dictionary.

Cambridge University Press. (s.f.). Spoiler. En *Cambridge dictionary*.